

## INFORMAZIONI PERSONALI

## Favalli Angela



[REDACTED]



[REDACTED]



[REDACTED]

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

2002–2020

## Traduttrice in libera professione (IT-DE, DE-IT)

Tradux, Udine (Italia)

2020: Progetto IANUS di I.Pecile e M.Virgilio; traduzione dei sottotitoli di un film documentario sulla Carnia

2019/20: Cooperativa ROGOS; traduzione testi naturalistici "Giardino Botanico Carsiana" per sito internet e percorso multimediale presso il centro visite Gradina

2019: Tiere Motus, Traduzione pannelli plurilingue

2018/19: C.F.P. CNOS-FAP BEARZI, Udine. Traduzione testi progetti europei (Digicraft 2.5, Interreg Lab4SME, Nuvolak2...)

2019: AlpinSüd Tourismus und Medien GmbH, Feldkirchen (A); traduzione di vari testi turistici, pubblicitari e commerciali su viaggi e progetti transfrontalieri

2018/20: Geoparco Transfrontaliero Alpi Carniche/Punto Lingue; traduzione di un libro sulla Geologia della Catena Carnica, di opuscoli, cartellonistica e documenti vari

2002-2020: Parco Naturale Dolomiti Friulane; collaborazione continua con vari contratti ed incarichi: traduzione di documenti, documentazione per progetti Interreg, sito internet, flyers del Parco, testi per portale Turismo FVG ecc.

2006-2020: Parco Naturale Prealpi Giulie, collaborazione continua con vari incarichi: traduzione di testi generici e naturalistici

2017-2019: Fondazione Aquileia, traduzione di testi tecnici di mostre, esposizioni, cartellonistica nei musei e i siti archeologici, cataloghi di mostre, ecc.

2015: Comunità Montana Carnia/ Museo Friulano di Storia Naturale. Traduzione di testi geologico-naturalistici in lingua tedesca nell'ambito di un progetto transfrontaliero (progetto Livingstones, Geotrails)

2008, 2014, 2019: Comune di Forgaria/Coop Pavees/Riserva Naturale Lago di Comino. Traduzione di testi naturalistici e flyers, redazione e traduzione di testi per film documentari (progetto Interreg IIIa IT/A, ecc)

2006: Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente del FVG. Traduzione di testi di natura naturalistica (DE, ENG, IT) nell'Ambito di progetto europeo co-finanziato

2005-2019: ANAPRI, Udine. Traduzione di testi scientifici e tecnici

1999-2015: Geofin Spa., Cividale del Friuli. Traduzione di testi, flyers, brochure, libri ecc. nell'ambito geologico, archeologico, e minerario

2002-2020: Collaborazione continua con agenzie di traduzione regionali (Punto Lingue; Interfax; WS Traduzioni) ed internazionali (Hohe Medien, Graz (A), GBS Übersetzungen, Alphatrad e Translated, Ulm (D))

2002-2020: Incarichi di traduzione occasionali da imprese ed aziende nazionali (IKON, INSIEL, IRTEF, Turismo FVG, Regione Autonoma FVG, Cooperativa Editoriale "Il campo", Editoriale Prisma, Società Editoriale "Idea Italia", GP Pellegrini Spa, Pittini Spa, Funnynet Srl, Gruppo REM Spa, ecc) ed internazionali (Friskies&Nestlé (Udine, I e D), Pressing Dental (Rep SM), Iveco/Magirus Deutz (Ulm, D e Milano, I), BMW (Monaco, D), Bosch Tiernahrung (Waldenbuch, D)

03/2009–12/2009

## impiegata

Vetrina del Territorio Soc.Coop, Taipana (Italia)

Adetta alla reception e assistente attività parco didattico

Albergo Diffuso Torre: reception, gestione prenotazioni, promozione, contabilità  
 Parco Didattico: gestione informazioni e aggiornamento del sito internet "www.dolcenordest"  
 Partecipazione a fiere per la promozione dell'offerta  
 Attività di accoglienza a gruppi turistici per l'assistenza e svolgimento di attività previste nei percorsi didattici

#### 1997–1999 **Insegnamento della Lingua tedesca a scuola**

ENAIIP FVG, Pasian di Prato (Italia)

Insegnante di tedesco per vari corsi di Tecnico dell'agenzia Turistica presso l'IPSCT Mattei di Latisana

#### 1996–2019 **Insegnante di tedesco a corsi di lingua**

2010-2016: Pittini Spa, Osoppo (I). Corsi di tedesco livello base e avanzato per gruppi di dipendenti; Corso di conversazione con alcuni dirigenti aziendali

2010-2019: Punto Lingue, Udine (I), corsi di tedesco livello base ed avanzato per adulti e studenti

2002-2010: WS Traduzioni, Udine (I), corsi di tedesco livello base ed avanzato per adulti e studenti

1996-2005: Cooperativa Insieme, Tavagnacco (I), corsi di tedesco livello base e intermedio per adulti

1997-2002: Continua Concast, Udine (I). Corsi di tedesco livello base ed intermedio per gruppi di dirigenti e impiegati

1997-1999: Ospedale S. Maria della Misericordia, Circolo Sociale, Udine (I). Corso di tedesco livello base per i dipendenti dell'ospedale

#### 2002–2016 **Interprete IT-DE, DE-IT**

Danieli & C. Officine Meccaniche SpA, Danieli Training Center, Buttrio (Italia)

Interprete in occasione di corsi di formazione della durata di 2 settimane per manutentori e tecnici in sede (2016,2013,2012,2010- 3 corsi, 2009-2 corsi, 2008-3 corsi, 2007-3 corsi) e all'estero (Germania, Austria e Slovenia: 2008, 2009, 2006, 2003,2001)

#### 2010–2020 **Guida Naturalistica (Lingue IT, DE, EN, FR)**

dal 2010: Parco Naturale Prealpi Giulie, Resia (I): Accompagnamento di gruppi italiani e stranieri (anche scolaresche) nel Parco e nelle Riserve attinenti; mediamente 25 giorni all'anno

dal 2010: In libera professione. Guida naturalistica o accompagnatrice di gruppi italiani e stranieri nei Parchi, Riserve, Oasi Naturali Regionali, ed altri punti di interesse naturalistico e culturale (clienti: vari Istituti Scolastici Regionali e Nazionali, WWF Austria, Reinsberg Reisen (A), Studiosus Reisen (D), Handelskammer Kärnten (A), ecc); mediamente 30 giorni all'anno

dal 2019: Friulando/Bioexpert, Fagagna (I) Assistente ai turisti italiani e stranieri durante le visite presso i vari partner del progetto "Friulando"; mediamente 15 giorni all'anno

#### 1998–2020 **Ripetizioni e lezioni di tedesco**

Durante tutto l'anno, interventi di varia durata, a privati. Lezioni a tutti i livelli scolastici e linguistici, preparazione CEFR, conversazione, approfondimento lessicale e grammaticale, ecc.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

#### 1980–1989 **Diploma di scuola secondaria**

Livello 4 QEQ

Liceo Linguistico "Lessinggymnasium", Neu-Ulm (Germania)

- Inglese, Francese, Latino, Tedesco (madrelingua)

- Ed. Fisica, Matematica, Biologia, Geografia, Musica, Storia

1991–1996

**Laurea in Traduzione**

Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Germania)

Lingue: Italiano, Francese

Corso base complementare: Elettrotecnica, Meccanica

Traduzione di testi generici, Traduzione tecnica, Traduzione testi politico-istituzionali

Interpretazione consecutiva

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre tedesco

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Diploma di laurea in Traduzione					
francese	C2	C2	C2	C2	C2
Diploma di laurea in Traduzione					
inglese	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

**Competenze comunicative** Ottime competenze comunicative acquisite anche grazie alle esperienze lavorative come interprete, guida naturalistica ed escursionistica e insegnante.

**Competenze organizzative e gestionali** Buone competenze organizzative acquisite durante l'organizzazione di campi di volontariato per conto di Legambiente Udine e l'Associazione Darwin e i campi estivi dell'associazione NaturaForYou. Buone competenze di team-leading acquisite durante la mia presidenza in varie associazioni di volontariato e culturali (Amici per la Scuola, NaturaForYou). Grande esperienza nella gestione di gruppi acquisita durante i campi di volontariato di Legambiente (1996-2002), Darwin (2005-09) e i campi estivi per bambini e ragazzi per conto di NaturaForYou (2013-ad oggi)

**Competenze digitali**

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente base	Utente autonomo	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Approfondita conoscenza di software per elaborati testi, fogli elettronici, gestione database (MSExcel, MSAccess), presentazione (MSPowerPoint) in ambiente Windows.

Conoscenze informatiche inerenti software applicativi grafici di AutoCad ed elaborazione grafica.

Buona padronanza dei vari browsers internet e programmi di posta elettronica

**Altre competenze**

Mamma di 3 figli (18, 16, 6), molto motivata e volenterosa. Sportiva, buona capacità di relazione maturata grazie all'esperienza come allenatore di una squadra di pallamano e grazie ad esperienze internazionali (collaboratrice presso famiglie in Germania, Scozia e Austria; gemellaggi con l'Austria, la Germania e la Francia e workshops in Europa).

Patente di guida B

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

---

- Corsi professionalizzanti** Guida naturalistica ed escursionistica (2007-2008), abilitata dalla Regione Friuli Venezia Giulia secondo LR 2/2002, Registro FVG n. 133  
abilitazione per le lingue straniere: tedesco, inglese, francese
- Studi all'estero** 1989-1990: University of Edinburgh, Gran Bretagna, Facoltà di Lingue, Corso di perfezionamento di inglese  
10/1992-04/1993: Université de Mulhouse, Francia, Facoltà di Lingue Moderne, Programma Erasmus.  
10/1993-04/1994: Università degli Studi di Trieste, Italia. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Programma Erasmus.
- Appartenenza a gruppi / associazioni** Presidente dell'associazione Natura For You; operatrice stabile presso il centro didattico La Casa Resiana, esperta nel lavorare con bambini, ragazzi e adulti. Ottime capacità comunicative ed educative.
- Corsi** Corsi svolti presso la American Heart Association:  
- Primo Soccorso  
- Manovre salvavita in età pediatrica

